SCHIRMHERRSCHAFT:

Das Generalkonsulat von
Bosnien und Herzegowina
in München

# BALKAN-TAGE 2017 München

**24 - 06**
**März April**

*25 Jahre später: Der lange Schatten der Jugoslawien-Kriege*

# HALLO!

*Die Balkantage in München dienen der Förderung eines Dialogs zwischen den diversen Kulturen, Traditionen und Lebensweisen aller Länder auf der Balkanhalbinsel. Ein wichtiger Bestandteil ist die Begegnung und Zusammenführung von Menschen aus ehemals verfeindeten Balkanländern.*

*Während der Balkantage präsentieren Künstler, Vereine und prominente Persönlichkeiten die kulturelle Vielfalt Südosteuropas anhand von Filmen, Ausstellungen, Literatur, Musik, Folklore und Diskussionsforen.*

# DIE BALKANTAGE SIND

PODIUMSDISKUSSIONEN
SEHENSWÜRDIGKEITEN
KINDERPROGRAMM
AUSSTELLUNGEN
BALKANBASAR
VIEL LIEBE
LITERATUR
FOLKLORE
MUSIK
FILME

# VERANSTALTUNGSORTE

**Gasteig**
Rosenheimer Straße 5

**Kulturzentrum 2411 Hasenbergl-Nordhaide**
Blodigstraße 4

**Gabriel Filmtheater**
Dachauer Straße 16

**Einstein Kultur**
Einsteinstraße 42

**Kulturhaus Milbertshofen**
Curt-Mezger-Platz 1

**Forsthaus Mühlthal**
Mühlthal 124, Starnberg

# BALKANTAGE

*Wir im Team von Hilfe von Mensch zu Mensch e.V. glauben seit 1992 daran, dass die Begegnung von Menschen über kulturelle Grenzen hinweg Perspektiven und Chancen schafft. Die Balkantage fördern den Dialog zwischen den Kulturen und Lebensweisen aller Länder auf der Balkanhalbinsel.*

DIESER AUSTAUSCH STEHT UNTER DEM SYMBOL DER BALKANBLUME. DIE BLÜTENBLÄTTER ZEIGEN DIE EINZELNEN LANDESFAHNEN, JEDE EINZIGARTIGE KULTUR TRÄGT DAZU BEI, DASS DER BALKAN VIELFÄLTIG UND LEBENDIG IST.

UNTERSCHIEDE MACHEN DIE FASZINATION DES BALKANS EBENSO AUS WIE DIE GEMEINSAMKEITEN DER KULTUREN, DIE IN IHREM ZUSAMMENSPIEL EINE FARBENFROHE EINHEIT BILDEN.

# 25 JAHRE SPÄTER: DER LANGE SCHATTEN DER JUGOSLAWIEN-KRIEGE

**1992 KAM DER KRIEG WIEDER NACH EUROPA** UND DIE GRÖSSTE FLÜCHTLINGSWELLE SEIT DEM ZWEITEN WELTKRIEG ERREICHTE DEUTSCHLAND UND ANDERE EU-LÄNDER. HEUTE BESTIMMEN ÄHNLICHE ZUSTÄNDE DIE EUROPÄISCHE GESELLSCHAFT, DIE KRISENHERDE AUF ANDEREN KONTINENTEN BEWIRKEN DEN NEUEN FLÜCHTLINGSSTROM. DIE SITUATION VON DAMALS UND HEUTE - WAS UNTERSCHEIDET DIE MIGRATIONSWELLEN? WAS IST IN DER DEUTSCHEN GESELLSCHAFT ANDERS, WIE HAT SICH DIE WELTPOLITIK VERÄNDERT?

DIE SCHICKSALE OFFENBAREN ZUM EINEN, WAS MAN BESSER MACHEN KÖNNTE UND WAS DIE KONSEQUENZEN DER MANGELHAFTEN INTEGRATION SIND; ZUM ANDEREN WIE GROSS UND WIE WICHTIG DER BEITRAG DER MIGRANTEN FÜR UNSERE GESELLSCHAFT IST, DEREN TEIL SIE WERDEN UND IN DER SIE SPUREN HINTERLASSEN – GERADE IM BEREICH DER KULTUR. DIE GROSSE FLUCHT DURCHDRINGT IMMER STÄRKER UNSER LEBEN UND BEEINFLUSST DIE POLITIK UND DEN ALLTAG. ES IST WICHTIG, SOLCHE ENTWICKLUNGEN ZU BELEUCHTEN, UM DIE SPALTUNG DER GESELLSCHAFT ZU VERHINDERN UND ZUKÜNFTIGE KONFLIKTE ZU VERMEIDEN.

# FREITAG
# 24. MÄRZ 2017

**Kulturhaus Milbertshofen,**
**Curt Mezger Platz 1, München**

## 18:00 FESTLICHE ERÖFFNUNG

der Balkantage 2017 mit der Generalkonsulin *Ruzmira Tihić-Kadrić*, *Dr. Hans-Georg Küppers*, dem Kulturreferenten der Landeshauptstadt München, der Integrationsbeauftragten der bayerischen Staatsregierung *Kerstin Schreyer* und *Dr. Dieter Hüttner*, Vorstand des Migrantenvereins Hilfe von Mensch zu Mensch e.V.

Mit Sektempfang und musikalischer Begleitung – Das Tanzensemble „*Lazarka*“ und *Hana Hamza* (Violoncello)

*Ruzmira Tihić-Kadrić*

*ist Generalkonsulin Bosnien und Herzegowinas in München. Die Diplomjuristin arbeitete lange im Rechtswesen. Bevor sie die Stelle der Generalkonsulin annahm, war sie 15 Jahre im Staatsministerium für Menschenrechte und Geflüchtete, wo sie den Bereich Diaspora führte.*

*Dr. Hans-Georg Küppers*

*ist Kulturreferent der Landeshauptstadt München. Nach dem Studium der Germanistik, Philosophie und Pädagogik in Bonn arbeitete er im Ruhrgebiet im Bereich Kultureller Bildung. Seit Juli 2007, als Kulturreferent der Landeshauptstadt München, ist er zuständig für die städtischen Museen, Theater, Bildungseinrichtungen und die Münchner Philharmoniker.*

*Kerstin Schreyer*

*ist Integrationsbeauftragte der Bayerischen Staatsregierung. Bis 2001 leitete sie die Caritas-Tagesstätte für psychische Gesundheit. Seit 2004 ist sie FU-Kreisvorsitzende im Landkreis München, im Oktober 2013 wurde sie zur stellvertretenden Fraktionsvorsitzenden gewählt.*

*Dr. Dieter Hüttner*

*ist Vorsitzender von Hilfe von Mensch zu Mensch e. V. und hat es sich zur Aufgabe gemacht, Vertriebene und Flüchtlingen aus aller Welt zu unterstützen.*

# FREITAG
# 24. MÄRZ 2017

**Kulturhaus Milbertshofen,**
**Curt Mezger Platz 1, München**

**19:00** **PODIUMSDISKUSSION**

## „DER LANGE SCHATTEN DES KRIEGES“

mit Prof. *Dr. Florian Bieber,*
*Dr. Konrad Clewing* und *Sadija Klepo.*

Moderatorin: *Dr. Monika Kleck*

*Prof. Dr. Florian Bieber*

*Professor für Südosteuropa und Leiter des Zentrums für Südosteuropastudien an der Karl Franzens Universität Graz. Sein Forschungsschwerpunkt ist die Zeitgeschichte und die politischen Systeme Südosteuropas, sowie Demokratisierung und ethnische Konflikte.*

*Dr. Konrad Clewing*

*Dr. Konrad Clewing studierte Neuere und Neueste Geschichte, Geschichte Osteuropas und Volkswirtschaftslehre in München, Wien und Zagreb. Seit 2006 ist er gemeinsam mit dem jeweiligen Institutsdirektor Herausgeber der Südost-Forschungen und der Südosteuropäischen Arbeiten, seit 2010 auch Mitherausgeber des Handbuchs zur Geschichte Südosteuropas.*

*Sadija Klepo*

*1992 floh Sadija Klepo aus dem damaligen Kriegsgebiet Bosnien-Herzegowina mit ihrem Mann und ihren drei Kindern nach Deutschland und gründete gleich eine Flüchtlingsinitiative, die in kürzester Zeit zum Ausgangspunkt von Hilfe von Mensch zu Mensch e.V. wurde. Sie hat programmatische und zukunftsweisende Aktivitäten des Vereins entwickelt und in die Wirklichkeit umgesetzt. Für ihre Aktivitäten und ihr unermüdliches Engagement wurde sie mehrfach ausgezeichnet. 2003 erhielt sie die „Goldene Brücke“, 2010 die „Europa-Medaille“ des Freistaats Bayern und 2015 Bundesverdienstkreuz am Bande“.*

*Dr. Monika Kleck*

*Ansprechpartnerin für Rumänien, Moldawien, Mazedonien und Albanien bei Renovabis e.V. (Osteuropahilfswerk der katholischen Kirche, Freising)*

## SAMSTAG
## 25. MÄRZ 2017

# Balkanbasar

*Kulturhaus Milbertshofen,*
*Curt Mezger Platz 1, München*

12:00 **KINDERPROGRAMM:** Kleine Kinder, große Talente. Hana Hamza (Violoncello), Emilie Gebhardt (Geige, begleitet am Klavier von Maja Gebhardt), Natalija Alimpić (Klavier), Aleksej Prokopić (Klavier), Gregor Prokopić (Klavier), Chor „Muzika bez granica" und Nora Savić (Klavier), KUD Nikola Tesla.

13:30 **BALKANBASAR** der anderen Art – Kulinarik, Ausstellung, Landwirtschaft auf dem Balkan

15:00 **BILDPRÄSENTATION** von Andreas Keiser mit dem Titel: "Der Balkan ist spannend: 10 Orte, die Sie unbedingt gesehen haben sollten"

ANDREAS KEISER, DIPLOM-VOLKSWIRT UND JOURNALIST, BESCHÄFTIGT SICH SEIT VIELEN JAHREN MIT DEM BALKANRAUM. GEMEINSAM MIT SEINER FRAU JENNY HAT ER ALLE LÄNDER BEREIST. VON 2002-2012 WAR ER PRÄSIDENT DER DEUTSCH-BULGARISCHEN VEREINIGUNG IN BAYERN. DEM VORSTAND GEHÖRT ER BIS HEUTE AN.

16:30 **VORTRAG** „Der Balkan blutet aus" – Migration und die Folgen – auch aus der Sicht der Herkunftsländer“ – Prof. Dr. Peter Jordan

PROF. DR. PETER JORDAN. 2001-2005 DIREKTOR DES ÖSTERREICHISCHEN OST- UND SÜDOSTEUROPA-INSTITUTS, SEIT 2007 AM INSTITUT FÜR STADT- UND REGIONALFORSCHUNG DER ÖSTERREICHISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN UND VORSITZENDER DER ARBEITSGEMEINSCHAFT FÜR KARTOGRAPHISCHE ORTSNAMENKUNDE. REGELMÄSSIGE LEHRTÄTIGKEIT AN DEN UNIVERSITÄTEN WIEN, KLAGENFURT, KLAUSENBURG UND RIJEKA.

16:00 (parallel) **FOLKLOREPROGRAMM** Trachtenschau und Folkloregruppen

Moderation: Maja Gebhardt

## FOLKLORE-GRUPPEN:

**16:00 UHR** "GAJDA"

**16:20 UHR** "DIVANHANA"

**16:40 UHR** "LJILJAN"

**17:00** UHR "ORO"

**17:20** UHR "ILIRIA"

**17:40** UHR "JELEK"

**18:00** UHR "LIPA"

**18:20** UHR "SEVDAH"

**18:40** UHR "LAZARKA"

# SONNTAG
# 26. MÄRZ 2017

*Presseraum im Gasteig,*
*Rosenheimerstr. 5, München*

ENTWURZELUNG, SPRACHE UND IDENTITÄT. SIND DIE GRENZEN DER SPRACHE AUCH DIE GRENZEN DER WELT? DER AUTOR SCHREIBT MIT SEINER SEELE, SEINEM GESAMTEN WESEN. DIE SPRACHE IST NUR EINE KOMPONENTE – EIN WERKZEUG.

14:00 **LITERATURTAG** mit Safeta Obhodjaš („Die Bauchtänzerin“), Fridolin Schley („Die Ungesichter“) und Ilir Ferra („Magnus“). Musikalische Begleitung: Hana Hamza (Violoncello).

Moderation: Denijen Pauljević

## SAFETA OBHODJAŠ

WURDE 1951 NAHE SARAJEVO IN EINE BOSNISCH-MUSLIMISCHE FAMILIE HINEINGEBOREN. IN IHREN WERKEN STELLT SIE MODERNE FRAUEN BOSNIENS VOR, MIT IHRER GANZEN ZERRISSENHEIT ZWISCHEN MODERNE UND TRADITION IN EINER PATRIARCHALISCHEN GESELLSCHAFT. SEIT 1992 LEBT SIE IN DEUTSCHLAND UND HAT IHRE SCHRIFTSTELLERISCHE TÄTIGKEIT ZWEISPRACHIG FORTGESETZT.

## FRIDOLIN SCHLEY

STUDIERTE IN MÜNCHEN UND BERLIN. SEIN ROMAN "WILDES SCHÖNES TIER" WURDE 2007 MIT DEM TUKAN-PREIS AUSGEZEICHNET. ER LEBT IN MÜNCHEN UND ARBEITET NEBEN SEINER TÄTIGKEIT- ALS REDAKTEUR DES LITERATURPORTALS BAYERN AUCH ALS VERLAGSLEKTOR.

## ILIR FERRA

WURDE 1974 IN DER ALBANISCHEN STADT DURRËS GEBOREN. ER STUDIERTE AN DER UNIVERSITÄT WIEN ÜBERSETZUNG. 2008 ERHIELT ER DEN PREIS „SCHREIBEN ZWISCHEN DEN KULTUREN“. SEIN ERSTER ROMAN „RAUCHSCHATTEN“ WURDE 2012 MIT DEM ADELBERT-VON-CHAMISSO-PREIS DER ROBERT BOSCH STIFTUNG AUSGEZEICHNET.

# MONTAG
# 27. MÄRZ 2017

17:30 **ERÖFFNUNG DER AUSSTELLUNG** des Flüchtlings- und Migrantenvereins „Hilfe von Mensch zu Mensch“.
Seit 25 Jahren kümmert sich der Verein um Menschen, die in Not geraten sind, vor allem aber um diejenigen, die durch Krieg, Verfolgung und Terror ihre Heimat verloren haben.

Ergänzt wird die Sammlung durch die Werke des weltberühmten Kalligrafen Mirsad Smajović.
Musikalische Begleitung: Chor „Romansa“

*Foyer Carl-Orff-Saal im Gasteig,*
*Rosenheimerstr. 5, München*

19:30 **KONZERT,** Chor „Romansa“

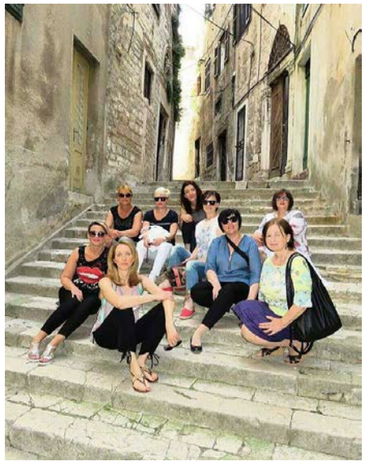
*Veranstaltungssaal im Kulturzentrum*
*2411, Blodigstr. 4, München*

Hilfe von Mensch zu Mensch e.V.

**STILLE FREUDE** - FOTO BY FRANK HORMANN

## *DIE VOKALGRUPPE „ROMANSA“*

HAT TRADITIONELLE KROATISCHE MUSIK IM REPERTOIRE, DAS STILVOLL MIT EINER VIELZAHL VON POP- UND KIRCHENLIEDERN UND DER MUSIK AUS ANDEREN TEILEN DES BALKANS ERGÄNZT WIRD.



## *MIRSAD SMAJOVIC*

GEBOREN 1967 IN SARAJEVO, STUDIERTE KALLIGRAFIE UND BESCHÄFTIGTE SICH MIT DEN BUCHSTABEN DES KORAN. EINIGE SEINER WERKE HABEN FESTEN PLATZ IM PAKISTANISCHEN NATIONALMUSEUM LAHORE UND DEKORIEREN DIE PRIVATRESIDENZEN DER PRÄSIDENTEN IRANS, MALAYSIAS UND DER TÜRKEI.

## „LANGE SPUREN DER FLUCHT“

WIE FINDEN DIE VERTRIEBENEN UND DIE FLÜCHTENDEN IHRE NEUE HEIMAT? WAS BLEIBT ZURÜCK?

IHRE SCHICKSALE OFFENBAREN, WAS DIE KONSEQUENZEN DER MANGELHAFTEN INTEGRATION SIND. UND WIE WICHTIG DER BEITRAG DER MIGRANTEN FÜR UNSERE GESELLSCHAFT IST, IN DER SIE TIEFE SPUREN HINTERLASSEN – AUCH IM BEREICH DER KULTUR.

PROGRAMMAUSWAHL:
OLIVER TATARU

# *DIENSTAG 28. MÄRZ 2017*

*Gabriel Filmtheater,*
*Dachauer Straße 16, München*

19:00 **ERÖFFNUNG DER BALKANFILMTAGE** mit musikalischer Begleitung: Chor "Bulgarka"

19:30 ***„Tod in Sarajevo“***, 2016, 90 min., OmU (Silberner Bär Berlinale 2016), Regisseur Danis Tanović

*Ein heruntergekommenes Hotel in Sarajevo wird zur Bühne für eine satirische Parabel über Europa, 100 Jahre nach dem Beginn des ersten Weltkrieges.*

21:00 Der kulturelle Beitrag der Migranten für die Gesellschaft

Moderation: Oliver Tataru

# MITTWOCH
# 29. MÄRZ 2017

*Gabriel Filmtheater,*
*Dachauer Straße 16, München*

18:00 „Nedodirljivi“ (The Uindentified) 2015,
40 min., OmU, Doku von Marija Ristić
und Nemanja Babić

*Kommandanten einiger der brutalsten Angriffe im Kosovo-Krieg leben heute in Belgrad ohne jemals dafür bestraft geworden zu sein.*

19:00 „Naša svakodnevna priča“ (Unser Alltag) 2015,
90 min., OmU, Regisseurin Ines Tanović

*Eine Mittelschichtfamilie aus Sarajevo ringt mit den Schatten der Vergangenheit. Der vorzeitig pensionierte Muhamed lässt seinen Frust an seinem arbeitslosen Sohn Saša aus*

20:30 Diskussion mit Ines Tanović und
Journalistin Danja Antonović

## DER CHOR BULGARKA

DER CHOR BULGARKA: DAS CHORSINGEN ERSCHLIESST GESELLIGKEIT UND FREUNDSCHAFTEN, ES VERBINDET VÖLKER UND ERMÖGLICHT, IHREN KULTURELLEN REICHTUM DER GESELLSCHAFT ZU PRÄSENTIEREN.

## INES TANOVIĆ

GEBOREN 1965 IN SARAJEVO, HAT EIN DIPLOM IN DRAMATURGIE DER AKADEMIE FÜR SZENISCHE KUNST. IHRE SPIELFILME WURDEN WELTWEIT AUF ÜBER 35 FILMFESTIVALS GEZEIGT. AUSSERDEM FÜHRTE SIE REGIE BEI MEHREREN DOKUMENTARFILMEN SOWIE WERBEFILMEN.

## DANJA ANTONOVIĆ

IHRE REPORTAGEN SIND IN "STANDPUNKT HAMBURG", "DIE ZEIT", "DIE WOCHE" UND "STERN" ERSCHIENEN. REGELMÄSSIG REALISIERTE SIE BERICHTE FÜR DEN WDR, NDR UND SWR. SEIT 2006 LEBT SIE IN BELGRAD UND BERICHTET FÜR DEUTSCHE MEDIEN AUS DER GESAMTEN BALKAN-REGION.

# DONNERSTAG
# 30. MÄRZ 2017

*Gabriel Filmtheater,*
*Dachauer Straße 16, München*

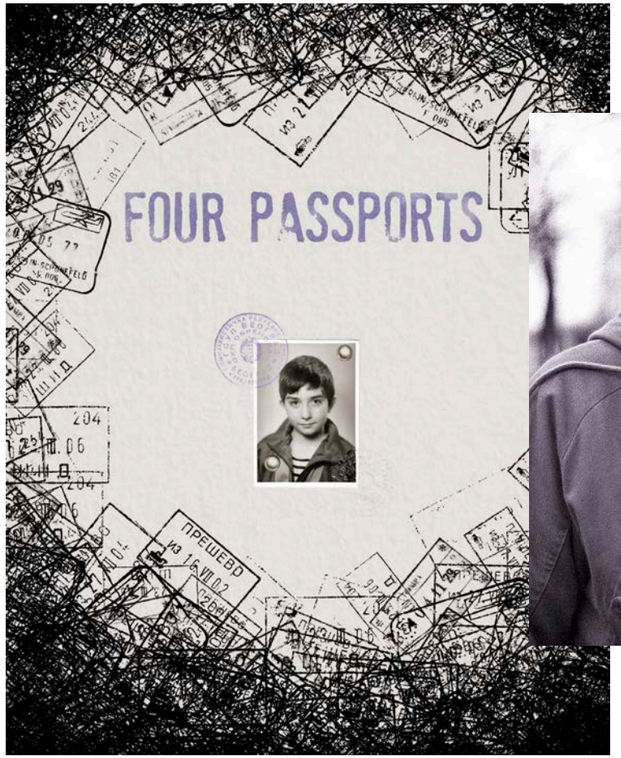
18:00 „Četiri pasoša“ (Four Passports) 2016,
83 min., OmU, Doku von Mihajlo Jevtić

*Eine persönliche Geschichte vom Aufwachsen in einer zerfallenden Heimat. Anhand seiner vier Pässe und der Super8-Familienfilme zeichnet Regisseur Mihajlo Jevtic ein Bild des eigenen Erwachsenwerdens.*

19:30 Gespräch mit Mihajlo Jevtić

20:00 "Bezbožnica“ (Godless) 2016,
99 min., OmU, von Ralitza Petrova
Anmoderation: Andreas Keiser

MIHAJLO JEVTIC. GEBOREN IN BELGRAD, SERBIEN, 1978. DREHBUCHAUTOR, REGISSEUR UND PRODUZENT VON SECHS KURZFILMEN UND EINEM ABENDFÜLLENDEN FILM, DIE IN DER GANZEN WELT AUF MEHR ALS HUNDERT FESTIVALS GEZEIGT WURDEN.



MIHAJLO JEVTIC

BEZBOZNICA

# FREITAG
# 31. MÄRZ 2017

## GROSSES BALKANKONZERT

*Carl-Orff-Saal im Gasteig,*
*Rosenheimerstr. 5, München*

19:30 **Haris Džinović**

SEINE MUSIKALISCHE KARRIERE BEGANN IN 1975 ALS SÄNGER UND KOMPONIST VOLKSTÜMLICHER MUSIK. ER BEGEISTERTE SICH FÜR ROMA-MUSIK UND GRÜNDETE IM JAHR 1981 DIE BAND SAR E ROMA, MIT DER ER VIER ALBEN AUFNAHM. AB 1989 STARTETE ER EINE SOLOKARRIERE. NACH DEM AUSBRUCH DES BOSNIENKRIEGES EMIGRIERTE ER NACH ÖSTERREICH UND SPÄTER NACH FRANKREICH. HARIS DŽINOVIC SPIELT MEHRERE INSTRUMENTE UND SINGT AUF ENGLISCH, SPANISCH, FRANZÖSISCH, RUSSISCH UND GRIECHISCH. WÄHREND SEINES AUFENTHALTS IN SPANIEN IM MUSIKSTUDIO VON KORNELIJE KOVAC, ARBEITETE ER MIT GIPSY KINGS.

Vorgruppe: Gitarrenduo aus Montenegro –
Srdjan Bulatović und Darko Nikčević

SRDJAN BULATOVIC UND DARKO NIKCEVIC GEHÖREN ZU DEN BEKANNTESTEN GITARRISTEN IN MONTENEGRO UND GENIESSEN EINE HOHE INTERNATIONALE ANERKENNUNG FÜR IHRE AUSSERGEWÖHNLICHE HANDWERKLICHE PERFEKTION UND SPANNENDE AUFFÜHRUNGEN. DAS REPERTOIRE MIT EINER EINZIGARTIGEN MISCHUNG AUS BALKANRHYTHMEN UND VIELEN INTERNATIONALEN EINFLÜSSEN ZEIGT DIE SCHÖNHEIT DER MEDITERRANEN UND ORIENTALISCHEN MYSTIK.

Anmoderation: Sadija Klepo und Denijen Pauljević

# SAMSTAG
# 1. APRIL 2017

*Gabriel Filmtheater,*
*Dachauer Straße 16, München*

18:00 “Losers“, 2015, 97 min., OmU (Grand Prix Moskau Filmfestival 2015) von Ivaylo Hristov

20:00 “Chasing a dream", 2015, 145 min., OmU (Publikumspreis Sarajevo Film Festival 2015) Doku von Mladen Mitrović

Im Anschluss: Oliver Tataru im Gespräch mit Mladen Mitrovic

Moderation: Oliver Tataru

# LOSERS

**SONNTAG**
**2. APRIL 2017**

# KONZERT

*Kleiner Konzertsaal im Gasteig,*
*Rosenheimerstr. 5, München*

20:00 **„Eine musikalische Reise durch den Balkan“**

Elvira Hasanagić (Sopran) und Tatjana Blome (Piano)
Moderation: Neven Klepo

## ELVIRA HASANAGIC (SOPRAN)

IHR KÜNSTLERISCHES DIPLOM ERLANGTE SIE 2010 AN DER HOCHSCHULE FÜR MUSIK UND THEATER MÜNCHEN. SEIT IHRER ERSTEN GESANGSSTUNDE NIMMT SIE REGELMÄSSIG AN GESANGSMEISTERKURSEN BEI WELTBEKANNTEN MUSIKERN WIE GRAHAM JOHNSON, CHRISTIAN GERHAHER, CLAUDIA EDER, YVONNE MINTON KANG U.V.A. TEIL.

## TATJANA BLOME (PIANO)

TRITT EUROPAWEIT ALS SOLISTIN AUF, SO SPIELT SIE U.A. IN ÖSTERREICH, FRANKREICH, SLOWENIEN, PORTUGAL UND RUSSLAND KLAVIERRECITALS SOWIE ALS SOLISTIN MIT VERSCHIEDENEN ORCHESTERN.

# SONNTAG, 2. APRIL 2017

## *Kulturtag „Möglichkeitsräume“*

*Forsthaus „Mühlthal“,*
*Mühltal 124, Starnberg*

## 13:00 – 18:00

Vortrag von Kreisheimatpfleger
Dr. Norbert Göttler
Lesung von Denijen Pauljević („Mimicria“) und
Isabella Feimer („Der afghanische Koch“)
Konzert: Saltimora
Bilder: Rajko Musulin
Moderation: Elisabeth Carr

*Verköstigung: Kulinarik aus dem Balkanraum*

DR. NORBERT GÖTTLER, GEBOREN 1959 IN DACHAU/ OBERBAYERN. FREIER PUBLIZIST, SCHRIFTSTELLER UND FERNSEHREGISSEUR. SEIT 2012 HAUPTAMTLICHER BEZIRKSHEIMATPFLEGER VON OBERBAYERN. ORDENTLICHES MITGLIED DES DEUTSCHEN PEN-ZENTRUMS, DER EUROPÄISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN UND KÜNSTE UND DES MÜNCHNER PRESSE-CLUBS.

DENIJEN PAULJEVIC, GEBOREN IN BELGRAD, FLÜCHTETE WÄHREND DER JUGOSLAWIENKRIEGE NACH DEUTSCHLAND. ER STUDIERTE INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION, NAHM AN DER DREHBUCHWERKSTATT AN DER HFF IN MÜNCHEN TEIL UND ARBEITET AN VERSCHIEDENEN LITERATUR-, DREHBUCH- UND THEATERPROJEKTEN. 2014 ERHIELT ER DIE AUTORENFÖRDERUNG RANISER DEBÜT, 2015 DAS LITERATURSTIPENDIUM DER STADT MÜNCHEN.

DIE IN SCHWECHAT AUFGEWACHSENE AUTORIN ISABELLA FEIMER ARBEITET SEIT 1999 ALS FREIE REGISSEURIN UND SCHRIFTSTELLERIN IN WIEN. 2012 WAR SIE BEI DEN 36. TAGEN DER DEUTSCHSPRACHIGEN LITERATUR FÜR DEN RENOMMIERTEN INGEBORG-BACHMANN-PREIS MIT IHREM TEXT "ABGETRENNT" NOMINIERT. 2013 ERSCHIEN IHR ROMANDEBÜT "DER AFGHANISCHE KOCH", 2014 "ZEIT ETWAS SONDERBARES".

## SALTIMORA

LIEDER UND MUSIK VOM BALKAN UND DER ROMA UND SINTI – MUSIK FÜR HERZ UND BEINE, ZUM FREUEN UND TANZEN!

## ELISABETH CARR

IST GRÜNDERIN DER KUNSTRÄUME AM SEE, GEBOREN 1959 IN GARMISCH-PARTENKIRCHEN, AUFGEWACHSEN IN STARNBERG. BERUFSTÄTIGKEIT IN DER KINDER-UND JUGENDPSYCHIATRIE. 2005 GRÜNDET SIE DAS KULTURATELIER "KUNSTRÄUME AM SEE" IN ZUSAMMENARBEIT MIT ARIANE VON HOFACKER, SEIT 2007 FÜHRT SIE ES IN KÜNSTLERISCHER LEITUNG IN MEHR ALS 100 KUNSTRÄUMEN IM FÜNF SEEN-LAND. 2012 ERHIELT SIE DEN TASSILOPREIS DER SÜDDEUTSCHEN ZEITUNG.

## RAJKO MUSULIN

1948 IN JUGOSLAWIEN GEBOREN. KÜNSTLERISCHE AUSBILDUNG AN DER AKADEMIE FÜR BILDENDE KÜNSTE IN BELGRAD. LEBT UND WIRKT SEIT VIELEN JAHREN IN DEUTSCHLAND. ZAHLREICHE AUSSTELLUNGEN IN DEUTSCHLAND, ÖSTERREICH, ITALIEN UND NATÜRLICH IM EHEMALIGEN JUGOSLAWIEN. ALS MUSIKER TRITT RAJKO MUSULIN MIT VERSCHIEDENEN INSTRUMENTEN IN DEN UNTERSCHIEDLICHSTEN FORMATIONEN AUF.

**BALKANFILMTAGE**

# MONTAG
# 3. APRIL 2017

*Gabriel Filmtheater,*
*Dachauer Straße 16, München*

20:00 "Dnevnik Mašinovođe" (Train Driver's Diary),
2016, 87 min., OmU, von Miloš Radović

DNEVNIK MAŠINOVOĐE

**DIENSTAG**
**4. APRIL 2017**

# THEATER

*Einstein-Kultur,*
*Einsteinstraße 42, München*

20:00 "Sterben in Kroatien"
nach Slavenka Drakulić
Regie: Nada Kokotović, TKO Theater
Anmoderation: Denijen Pauljević

## THEATER TKO

"STERBEN IN KROATIEN" NACH SLAVENKA DRAKULICS ESSAYSAMMLUNG
"VOM KRIEG MITTEN IN EUROPA"

***„MAMA, SIE SCHIESSEN NEBEN-AN!“*** - HÖRT SIE IHRE TOCHTER IN DER ZAGREBER WOHNUNG SCHREIEN. UND SLAVENKA DRAKULIC BERICHTET ÜBER DEN KRIEG, WIE SIE VORHER ÜBER DEN KOMMUNISMUS SCHRIEB – GENAU HINSCHAUEND, LEIDENSCHAFTLICH MITEMPFINDEND, IM PRIVATEN DAS POLITISCHE ENTLARVEND. ES SIND ERSCHRECKENDE GESCHICHTEN, MANCHMAL SCHRECKLICH PATHETISCH.

SIE ENTHÜLLEN DEN BLICK AUF EINEN KRIEG MITTEN IN EUROPA, AUF DIE AUTORIN UND AUF DAS, WAS DIESER KRIEG IN IHR ANRICHTET: EINE TIEFE VERSTÖRUNG UND EIN QUÄLENDES GEFÜHL DER SCHULD, EIN TEIL DIESER KATASTROPHE ZU SEIN.

REGIE, DRAMATURGIE, RAUM KONZEPT: NADA KOKOTOVIC
KOSTÜME: JOANNA RYBACKA
MUSIK: CHRIS JARRETT, GABOR LENGYEL
PRESSE / Ö: IRIS PINKEPANK
ES SPIELEN: ANNE SIMMERING, KATHARINA WALDAU, NEDJO OSMAN, TUONG PHUONG

## MITTWOCH
## 5. APRIL 2017

# PODIUMSDISKUSSION

*Black Box im Gasteig,*
*Rosenheimerstr. 5, München*

18:00 „Unsichtbare Narben“ – Vergewaltigung als Kriegsverbrechen
Film + Diskussion – Verein der Lagerinsassen aus Bosnien-Herzegowina. Jasmin Mesković und Suada Nožić
Im Gespräch mit Armin Smailović

ARMIN SMAILOVIĆ (*1968) STUDIERTE AN DER BAYERISCHEN STAATSLEHRANSTALT FÜR PHOTOGRAPHIE IN MÜNCHEN. ER SETZT SICH MIT NACHKRIEGSGESELLSCHAFTEN UND POLITISCHEN FRAGEN AUSEINANDER. SEINE REPORTAGE- UND PORTRAITFOTOGRAFIEN WURDEN UNTER ANDEREM 2014 MIT DEM HANSEL-MIETH AWARD UND DEM FÖRDERPREIS DER STADT MÜNCHEN, SOWIE ZWEIMAL BEIM LEAD AWARD IN HAMBURG AUSGEZEICHNET.

DER BUND DER LAGERINSASSEN BOSNIEN UND HERZEGOWINA IST EINE NICHTSTAATLICHE, UNPARTEILICHE UND MULTINATIONALE ASSOZIATION DER BÜRGER BOSNIEN-HERZEGOWINAS, ÜBERLEBENDER GEFANGENER UND DER FAMILIENMITGLIEDER DER GETÖTETEN GEFANGENEN, MIT ZAHLREICHEN VEREINEN IM LAND WIE AUCH IM AUSLAND.

MAN KANN MIT ZUVERLÄSSIGKEIT SAGEN, DASS WÄHREND DES KRIEGES IN BOSNIEN-HERZEGOWINA ÜBER 200 000 ZIVILISTEN OPFER VON MISSHANDLUNGEN IN GEFÄNGNISSEN IN GANZ BOSNIEN-HERZEGOWINA WURDEN. 30 000 GEFANGENE WURDEN ERMORDET ODER ALS VERMISST GEMELDET. FRAUEN WURDEN OFT OPFER SEXUELLER MISSHANDLUNGEN - 25 000, VOR ALLEM BOSNISCHE MUSLIMINNEN, ERFUHREN DIE TORTUR DER VERGEWALTIGUNG IN GEFÄNGNISSEN.

DIE PRIMÄRE AUFGABE DES BUNDES IST FAKTEN ZU SAMMELN – ÜBER KRIEGSVERBRECHEN IN GEFÄNGNISSEN, ÜBER DIE ARTEN DER TORTUR, DIE ZAHL DER GETÖTETEN UND VERMISSTEE, SOWIE DIE WISSENSCHAFTLICHE BEARBEITUNG DIESER TATSACHEN. DER BUND KOOPERIERT MIT DEM TRIBUNAL IN DEN HAAG UND DEN ANDEREN GERICHTEN IM LAND SOWIE IM AUSLAND, DA DIE GEFANGENEN ZEUGEN DER VERBRECHEN GEGEN MENSCHLICHKEIT UND INTERNATIONALES RECHT SIND.

**DONNERSTAG**
**6. APRIL 2017**

# ABSCHLUSS-PARTY!

*Einstein-Kultur,*
*Einsteinstraße 42, München*

## 21:00

## Di Farykte Kapelle

DI FARYKTE KAPELLE IST EINE MITREISSENDE LIVE BAND MIT DEM LEIDENSCHAFTLICHEN SÄNGER UND BLÄSERVIRTUOSEN FREDDY ENGEL. MIT HEISSEM GROOVE, INTENSITÄT UND LUST AUF FREIHEIT - QUERFELDEIN FROM EAST SOUTH WEST, ORIENT VIA BAVARIA TO OKZIDENT... DI FARYKTE KAPELLE SPIELT EINE MAL ZÄRTLICHE, MAL FURIOSE MUSIK AUS ZIRKUS KLEZMER UND BALKAN.

PARALLEL ZUM PROGRAMM IN MÜNCHEN FINDEN DIE KULTURTAGE (IN ZUSAMMENARBEIT MIT „KUNSTRÄUME AM SEE“) IM FORSTHAUS „MÜHLTAL“ STATT.

WÄHREND DER BALKANTAGE FINDET EIN JUGENDAUSTAUSCH MIT JUGENDLICHEN AUS SARAJEVO, BOSNIEN, UND NOVI SAD, SERBIEN STATT. SIE WERDEN VOM 24.03. BIS ZUM 29.03. GÄSTE DER BALKANTAGE SEIN, UND NICHT NUR UNSERE VERANSTALTUNGEN BESUCHEN, SONDERN AUCH AN UNSEREM MUSIKPROGRAMM „KLEINE KINDER, GROSSE TALENTE“ TEILNEHMEN: IM RAHMEN DES BALKANBASARS AM 25.03.

15 GERMANISTIK-STUDENTEN AUS KATOWICE, POLEN, IN BEGLEITUNG IHRES DOZENTEN KAMIL MATYJA, WERDEN WÄHREND IHRER STUDIENFAHRT "INTEGRATION UND DEUTSCHUNTERRICHT FÜR JUNGE MIGRANTEN IN DEUTSCHLAND", VOM 26.03 BIS ZUM 31.03., EBENFALLS UNSERE GÄSTE SEIN UND DIE BALKANTAGE-VERANSTALTUNGEN BESUCHEN.

Mehr Info:

denijen.pauljevic@hvmzm.de

www.balkantage.org

*Veranstalter der Balkantage ist der Verein Hilfe von Mensch zu Mensch e.V. In seiner fast 25-jährigen Geschichte hat sich der Verein von einer Hilfsinitiative für bosnische Flüchtlinge zu einer über die Grenzen Europas hinaus wirkenden humanitären Organisation entwickelt.*


**Koordination:**
Denijen Pauljevic

**Text:**
Denijen Pauljevic

**Konzeption, Design, Satz:**
Muhjidin Musinbegovic

**Verantwortliche:**
Sadija Klepo



**Hilfe von Mensch zu Mensch e.V.**
**Landsberger Straße 402, 81241 München**
**Tel.: 089/189 179 8 32**
Mitglied des Paritätischen
Wohlfahrtsverbandes
Vorsitzender: **Dr. Dieter Hüttner**
Geschäftsführerin: **Sadija Klepo**
***www.hvmzm.de / www.balkantage.org***


**SPENDENKONTO**
Hilfe von Mensch zu Mensch e.V.
HypoVereinsbank
BIC: HYVEDEMMXXX
IBAN: DE70 7002 0270 0000 0868 60

KOOPERATION

Münchner Volkshochschule
Renovabis
Deutsch-Bulgarische Vereinigung in Bayern e.V.
KunstRäume am See
LORA 92.4 RADIO

FÖRDERUNG

Diese Veranstaltung wird gefördert von der
Landeshauptstadt München **Kulturreferat**
Bayerische Staatskanzlei
Ausländerbeirat München

VERANSTALTER

Hilfe von Mensch zu Mensch e.V.